

Limited distribution

WHC-94/CONF.003/INF.008

21 November 1994

Original: English

Doc E "Déclaration de Nara"

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
CULTURAL AND SCIENTIFIC ORGANIZATION**

**CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION
OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE**

WORLD HERITAGE COMMITTEE

Eighteenth session

Phuket, Thailand

12-17 December 1994

**Information note: Nara Document on Authenticity. Experts meeting,
1-6 November 1994**

Background:

At the sixteenth meeting of the World Heritage Committee, held at Santa Fe, USA, issues concerning authenticity of cultural heritage were discussed at length in the context of the test of authenticity found in the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*. At the suggestion of ICOMOS, the World Heritage Committee requested that the concept and application of authenticity to cultural heritage be further elaborated through international discussions among experts.

The Government of Japan generously offered to sponsor a major international conference of experts at the historic city of Nara, Japan, to further examine authenticity in relation to the World Heritage Convention.

To prepare for the Nara conference, the Norwegian and Canadian governments, in collaboration with ICOMOS, ICCROM, and the World Heritage Centre, sponsored a preparatory workshop in Bergen, Norway, from 31 January to 2 February 1994. The workshop proceedings were published by Riksantikvaren of Norway under the title *Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention*.

Nara Document on Authenticity:

At the Nara Conference on Authenticity, held from 1-6 November 1994, forty five participants from twenty eight countries discussed the many complex issues associated with defining and assessing authenticity. It was noted that in some languages of the world, there is no word to express precisely the concept of authenticity.

The results of the experts' deliberations are contained in the Nara Document on Authenticity. The World Heritage Committee will note that there was a general consensus that authenticity is an essential element in defining, assessing, and monitoring cultural heritage. The experts gave particular attention to exploring the diversity of cultures in the world and the many expressions of this diversity, ranging from monuments and sites through cultural landscapes to intangible heritage. Of particular importance is the view that the concept and application of authenticity as it relates in cultural heritage is rooted in specific cultural contexts and should be considered accordingly.

The experts considered that an expanded dialogue in different regions of the world and among specialist groups concerned with the diversity of cultural heritage was essential to further refine the concept and application of authenticity as it relates to cultural heritage. Such on-going dialogue will be encouraged by ICOMOS, ICCROM, and the World Heritage Centre, and will be brought to the Committee's attention as appropriate.

Recommendation

The World Heritage Committee is encouraged to take into consideration the principles and views contained in the Nara Document on Authenticity in its evaluation of properties nominated for inclusion on the World Heritage List.

Déclaration de Nara

N.B. Le texte ci-dessous a été globalement adopté au terme de la Conférence de Nara. Il est toujours susceptible d'ajustements de rédaction en vue d'harmoniser les versions anglaise et française.

PRÉAMBULE

1. Nous, experts réunis à Nara (Japon), tenons à saluer la générosité et la vision intellectuelle des autorités japonaises qui nous ont ménagé l'opportunité d'une rencontre destinée à mettre en question des notions devenues traditionnelles en matière de conservation du patrimoine culturel et à instaurer un débat sur les voies et moyens d'élargir les horizons dans la perspective d'assurer un plus grand respect, dans la pratique de la conservation, de la diversité des cultures et des patrimoines.

2. Nous avons apprécié à sa juste valeur le cadre de discussion proposé par le Comité du Patrimoine Mondial. Celui-ci s'est déclaré désireux de mettre en application, lors de l'examen des dossiers d'inscription qui lui sont soumis, un concept d'authenticité respectueux des valeurs culturelles et sociales de tous les pays.

3. Le *Document de Nara sur l'authenticité* est conçu dans l'esprit de la *Charte de Venise, 1964*. Fondé sur cette charte, il en constitue un prolongement conceptuel. Il prend acte de la place essentielle qu'occupe aujourd'hui, dans presque toutes les sociétés, le patrimoine culturel.

4. Dans un monde qui ne cesse d'être en proie aux forces de globalisation et de banalisation et au sein duquel la revendication de l'identité culturelle s'exprime parfois au travers d'un nationalisme agressif et de l'élimination des cultures minoritaires, la contribution première de la prise en compte de l'authenticité consiste, aussi dans la conservation du patrimoine culturel, à respecter et mettre en lumière toutes les facettes de la mémoire collective de l'humanité.

DIVERSITÉ CULTURELLE ET DIVERSITÉ DU PATRIMOINE

5. La diversité des cultures et du patrimoine culturel est une richesse intellectuelle et spirituelle irremplaçable pour toute l'humanité. Elle doit être reconnue comme un aspect essentiel de son développement. Non seulement sa protection mais aussi sa promotion demeurent des facteurs fondamentaux du développement de l'humanité.

6. Cette diversité s'exprime aussi bien dans une di-

Déclaration of Nara



N.B. The text hereafter was adopted at the close of the Nara Conference. It is still subjected to change to ensure there are no differences between the English and French versions.

PREAMBLE

1. We, the experts assembled in Nara (Japan), wish to acknowledge the generous spirit and intellectual courage of the Japanese authorities in providing a timely forum in which we could challenge conventional thinking in the conservation field, and debate ways and means of broadening our horizons to bring greater respect for cultural and heritage diversity to conservation practice.

2. We also wish to acknowledge the value of the framework for discussion provided by the World Heritage Committee's desire to apply the test of authenticity in ways which accord full respect to the social and cultural values of all societies, in examining the outstanding universal value of cultural properties proposed for the World Heritage List.

3. The *Nara Document on Authenticity* is conceived in the spirit of the *Charter of Venice, 1964*, and builds on it and extends it in response to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests in our contemporary world.

4. In a world that is increasingly subject to the forces of globalization and homogenization, and in a world where the search for cultural identity is sometimes pursued through aggressive nationalism and the suppression of the cultures of minorities, the essential contribution made by the consideration of authenticity in conservation practice is to clarify and illuminate the collective memory of humanity.

CULTURAL DIVERSITY AND HERITAGE DIVERSITY

5. The diversity of cultures and heritage in our world an irreplaceable source of spiritual and intellectual richness for all humankind. The protection and enhancement of cultural and heritage diversity in our world should be actively promoted as an essential aspect of human development.

6. Cultural heritage diversity exists in time and space, and demands respect for other cultures and all aspects of their belief systems. In cases where cultural values appear to be in conflict, respect for cultural diversity demands acknowledgement of the legitimacy of the cultural values of all parties.



mension spatiale que temporelle. Elle requiert le plus grand respect pour les cultures et les modes de vie qui y sont associés. Dans les cas où les différences entre cultures seraient à l'origine de situations conflictuelles, le respect de la diversité culturelle requiert la reconnaissance de la légitimité des valeurs spécifiques de toutes les parties en cause.

7. Les cultures et les sociétés s'expriment dans des formes et des modalités d'expression, tant tangibles que non tangibles, qui constituent leur patrimoine. Ces formes et modalités doivent être respectées.

8. Il importe de rappeler que l'UNESCO considère comme principe fondamental le fait que le patrimoine culturel de chacun est le patrimoine culturel de tous. De la sorte, les responsabilités sur le patrimoine, et sur la manière de le gérer, appartiennent en priorité à la communauté culturelle qui l'a généré ou à celle qui en a la charge. Toutefois, l'adhésion aux Chartes et aux Conventions relatives au patrimoine culturel implique l'acceptation des obligations et de l'éthique qui sont à la base de ces Chartes et Conventions. De ce fait, la pondération des propres exigences à l'égard de son patrimoine et de celles d'autres communautés à l'égard d'un même patrimoine est hautement souhaitable, toutefois sans qu'elle ne contrevienne aux valeurs fondamentales des cultures de ces communautés.

VALEUR ET AUTHENTICITÉ

9. La conservation du patrimoine historique sous toutes ses formes et de toutes les époques trouve sa justification dans les valeurs qu'on attribue à ce patrimoine. La perception la plus exacte possible de ces valeurs dépend, entre autres, de la crédibilité des sources d'information à leur sujet. Leur connaissance, leur compréhension et leur interprétation par rapport aux caractéristiques originelles et subséquentes du patrimoine, à son devenir historiques ainsi qu'à leur signification fonde le jugement d'authenticité concernant l'œuvre en cause et concerne tout autant la forme que la matière des biens concernés.

10. L'authenticité, telle qu'elle est ainsi considérée et affirmée dans la *Charte de Venise*, apparaît comme le facteur qualitatif essentiel quant à la crédibilité des sources d'information disponibles. Son rôle est capital aussi bien dans toute étude scientifique, intervention de conservation ou de restauration que dans la procédure d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial ou dans tout autre inventaire du patrimoine culturel.

7. All cultures and societies are rooted in the particular forms and means of tangible and intangible expression which constitute their heritage, and these should be respected.

8. It is important to underline a fundamental principle of UNESCO, to the effect that the cultural heritage of each is the cultural heritage of all. Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently, to that which cares for it. However, to these responsibilities, adherence to the international charters and conventions developed for conservation of cultural heritage obliges consideration of the principles and responsibilities flowing from them. Balancing their own requirements with those of other cultural communities is for each community, highly desirable, provided achieving this balance does not undermine their fundamental cultural values.

VALUES AND AUTHENTICITY

9. Conservation of cultural heritage in all its forms and historical periods is rooted in the values attributed to the heritage. Our ability to understand these values depends, in part, on the degree to which information sources about these values may be understood as credible or truthful. Knowledge and understanding of these sources of information, in relation to original and subsequent characteristics of the cultural heritage, and their meaning, is a requisite basis for assessing all aspects of authenticity.

10. Authenticity, considered in this way and affirmed in the *Charter of Venice*, appears as the essential qualifying factor concerning values. The understanding of authenticity plays a fundamental role in all scientific studies of the cultural heritage, in conservation and restoration planning, as well as within the inscription procedures used for the World Heritage Convention and other cultural heritage inventories.

11. All judgements about values attributed to cultural properties as well as the credibility of related information sources may differ from culture to culture, and even within the same culture. It is thus not possible to base judgements of value and authenticity on fixed criteria. On the contrary, the respect due to all cultures requires that heritage properties must be considered and judged within the cultural contexts to which they belong.

12. Therefore, it is of the highest importance and urgency that, within each culture, recognition be accorded to the specific nature of its heritage values and the credibility and truthfulness of related information sources.

11. Tant les jugements sur les valeurs reconnues au patrimoine que sur les facteurs de crédibilité des sources d'information peuvent différer de culture à culture, et même au sein d'une même culture. Il est donc exclu que les jugements de valeur et d'authenticité qui se rapportent à celles-ci se basent sur des critères uniques. Au contraire, le respect dû à ces cultures exige que chaque œuvre soit considérée et jugée par rapport aux critères qui caractérisent le contexte culturel auquel elle appartient.

12. En conséquence, il est de la plus haute importance et urgence que soient reconnus, dans chaque culture, les caractères spécifiques se rapportant aux valeurs de son patrimoine ainsi qu'à la crédibilité et la fiabilité des sources d'information qui le concernent.

13. Dépendant de la nature du monument ou du site et de son contexte culturel, le jugement sur l'authenticité est lié à une variété de sources d'information. Ces dernières comprennent conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et impression, état original et devenir historique. Ces sources sont internes à l'œuvre ou elles lui sont externes. L'utilisation de ces sources offre la possibilité de décrire le patrimoine culturel dans ses dimensions spécifiques sur les plans artistique, technique, historique et social.

Définitions:

Conservation: comprend toutes les opérations qui visent à comprendre une œuvre, à connaître son histoire et sa signification, à assurer sa sauvegarde matérielle et, éventuellement sa restauration et sa mise en valeur.

Sources d'information: ensemble des sources monumentales, écrites, orales, figurées permettant de connaître la nature, les spécificités, la signification et l'histoire d'une œuvre.

13. Depending on the nature of the cultural heritage, and its cultural context, authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of these sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external aspects of information sources. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social and scientific dimensions of the cultural being examined.



Definitions:

Conservation: all operations designed to understand a property, know its history and meaning, ensure its material safeguard and, if required, its restoration and enhancement.

Information sources: all monumental, written, oral and figurative sources which make it possible to know the nature, specificities, meaning and history of a property.